Porównanie tłumaczeń II Samuela 11:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Uriasz jednak położył się w przejściu domu króla razem ze wszystkimi sługami swojego pana i nie zszedł do swojego domu.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Uriasz jednak nie udał się do domu. Ułożył się do snu w pałacowej bramie, razem ze wszystkimi sługami swojego pana. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Lecz Uriasz spał przy bramie domu króla razem ze wszystkimi sługami swego pana, a do swojego domu nie poszedł. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale Uryjasz spał przede drzwiami domu królewskiego ze wszystkimi sługami pana swego, i nie szedł do domu swojego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A Uriasz spał przede drzwiami domu królewskiego z innymi sługami pana swego, a nie szedł do domu swego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Uriasz położył się jednak u bramy pałacu królewskiego wraz ze wszystkimi sługami swojego pana, a nie poszedł do własnego domu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lecz Uriasz położył się w bramie domu królewskiego razem ze wszystkimi sługami swojego pana, a do swojego domu nie poszedł. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Lecz Uriasz położył się przy wejściu do domu królewskiego ze wszystkimi sługami swego pana, a do swego domu nie poszedł. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ale Uriasz nie poszedł do domu. Razem z żołnierzami swojego pana ułożył się do snu w pobliżu wejścia do pałacu królewskiego. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Lecz Uriasz spał u drzwi domu królewskiego razem z wszystkimi sługami swego pana, a do swego domu nie poszedł. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І Урія спав при дверях царя з рабами свого пана і не пішов до свого дому. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jednak Urja położył się u wejścia do pałacu, przy wszystkich innych sługach swojego pana, i nie zszedł do swego domu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ale Uriasz położył się u wejścia do domu królewskiego razem ze wszystkimi innymi sługami swego pana i nie zszedł do swego domu. |

1. 1) <x>20 19:15</x>; <x>30 15:18</x>; <x>90 21:5</x> [↑](#footnote-ref-2)